



iCon-MICs

WG1: Historical Approach to Iberian Comics' Cultural Heritage
Webinars on comics and minority languages

Webinar: “Cómic en lenguas indígenas en México”

21.03.2023, 18 hrs. Bruselas (CET) / 11 hrs. México (UTC-6)

Moderadora: Diana Castilleja (Vrije Universiteit Brussel) diana.castilleja@vub.be



Webinar en el marco del WG1: <https://iconmics.hypotheses.org/webinars-minority-languages-language-diversity-in-iberian-comics>

Acceso directo: <https://youtu.be/aUS9-C-wmrc?si=amvhqpdLxYnfxD51>

Participantes

1. VÍCTOR PALACIOS “VICMAN” (NÁHUATL)

Videojuegos, Literatura y realidad aumentada

En esta plática, el ponente expondrá de manera breve la relación que existe entre estas disciplinas y su aproximación a las mismas a través de las lenguas originarias.



Víctor José Palacios Serrano (Vicman), animador, ilustrador y autor de libros para niños, interesado en construir progreso a través de la tradición, conciliando el acervo histórico de las culturas originarias con la exploración de las nuevas tecnologías, ha colaborado con estudios de animación y post producción desarrollando proyectos en diversas disciplinas como animación, comic y videojuegos, es además autor de libros infantiles con tres libros publicados, *El viaje a Mictlán*, *El viaje a la casa del sol* y *El tlacuache aguamielero*. Además, ha participado en el desarrollo de las aplicaciones de la colección más grande de libros trilingües con realidad aumentada en México

2. JOSÉ MANUEL HERNÁNDEZ FUENTES (TRIQUI)

Creación de materiales ilustrados para la alfabetización en lengua trique con el uso de software libre

En nuestro país las lenguas indígenas siguen siendo marginadas a pesar de las leyes que las protegen, por tal motivo surge la necesidad de crear materiales para alfabetizar a los niños y jóvenes en nuestra lengua. Empecé elaborando materiales artesanales pero su durabilidad era corta y requiere de mucho trabajo estarlas creando constantemente, por ello me adentré al uso del software libre (usando los programas Gimp, Inkscape, Bloom) para tener imágenes más duraderas y compatibles. Empecé con dos libros de cuentos que fueron editados por la Universidad Autónoma de Querétaro y el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, posteriormente empecé a crear una historieta sobre una leyenda de mi pueblo, llevaba como un 20% justo cuando el INALI emitió la convocatoria de Cómics en lenguas nacionales en donde ocupé un segundo lugar y mi trabajo fue editado digitalmente.



José Manuel Hernández Fuentes (1986), originario del pueblo triqui. Maestro en Estudios Amerindios por la Universidad Autónoma de Querétaro y Licenciado en Educación Bilingüe e Intercultural por el Escuela Normal Bilingüe e Intercultural de

Oaxaca. Actualmente se desempeña como docente de educación primaria indígena en el estado de Oaxaca, ha colaborado en diferentes actividades de fortalecimiento lingüística en su pueblo, ha publicado dos libros de cuentos bilingües para niños, así como una historieta en triqui premiada a nivel nacional. Además, forma parte del colectivo triqui una organización autogestiva que pretende fortalecer la lengua triqui en todos los ámbitos, y por último se dedica a dar talleres para la creación de materiales didácticos y audiovisuales con el uso de software libre a docentes.

Publicaciones:

- Fernández Sepúlveda, José Luis y Hernández Fuentes, José Manuel. (2019). *Dachû Tnâkînj ïn ngà nej dugui' si /Tacho Tlacuache y sus amigos*. 1ª ed. México: Editorial Inali. 69 p.
 Es un libro de cuentos en donde se narra las aventuras de Tacho tlacuache y sus amigos, las historias se basan en anécdotas y sucesos que ocurren con los niños en la comunidad triqui, estas historias tienen la finalidad de entretenernos al igual que ofrecer una enseñanza sobre la vida. [Descarga: Tacho Tlacuache y sus amigos](#)
- Hernández Fuentes, José Manuel. (2022). *Yukuá Dũ'hui* [Serpiente del rayo]. 1ª ed. electrónica. México: Editorial INALI. 31 p.
 Es una historieta basada en la leyenda de la serpiente emplumada en la zona triqui, narra sobre un hombre que fue arrojado en un sótano por su esposa, con la finalidad de que la mujer quedara libre para casarse con otro hombre, el esposo no muere y es salvado siete años después por la serpiente. Este hombre tuvo tres hijos que poblaron el territorio triqui. [Descarga: Yukuá Dũ'hui](#)

3. JORGE RODRÍGUEZ OLVERA. EÓLICA GRUPO EDITORIAL

El libro como medio para conservar, difundir y dignificar la lengua

Localizada en la zona centro del país, Eólica Grupo Editorial se ha valido del medio impreso para dar a conocer, entre los habitantes de esta región, la lengua hñöhño. Ha sido por medio de cuentos ilustrados y traducidos a otros idiomas, mediante cuadernillos coloreables e impartiendo talleres de encuadernación que busca acercar a niños, adolescentes y adultos al reconocimiento y dignificación de esta lengua. Como creadores de proyectos editoriales sabemos que la interdisciplina es fundamental en cada actividad. De igual manera, reconocemos que es fundamental la parte visual como canal pedagógico así que damos suma importancia a este proceso en todas nuestras publicaciones.



Jorge Rodríguez Olvera. Director General de Eólica Grupo Editorial, cuyo objetivo es producir publicaciones de gran valor visual y objetual, dirigidas a la conservación, difusión y dignificación de contenidos sociales, culturales y artísticos.
 Edición del cómic trilingüe (español, hñãñho e inglés): *El Cazatlaloques / Ar Metlaloque / The Tlaloques hunter*, de Eric Araya (cuento), Nando Murio (ilustración), para ayudar a frenar la pérdida del hñãñho.

4. ESTEBAN BARTOLOMÉ SEGUNDO ROMERO Y CHRISTIAN ORTIZ ELENO (MAZAHUA)

Comic Danza de los Azadoneros “Relatos de Tlalchichilpan”. **Una mirada al imaginario espiritual del maíz**

A través de las palabras del señor Casimiro, quien busca guiar a su nieto Pedro por las veredas de la danza de los azadonero, nos cuenta tres importantes historias que narran las aventuras de grandes hombres y mujeres, que gracias a su esfuerzo y unidad en Tierra Colorada lograron preservar su identidad, costumbres y tradiciones a lo largo de tres importantes momentos históricos, para el pueblo de San Mateo Tlalchichilpan.

Contando el origen del maíz, la salvación de la virgen y el nacimiento de la danza, como un punto de reflexión espiritual cosmogónica de la comunidad que ve el sembrar, cuidar y cosechar el maíz como un arte de vivir. [Descarga: Nu jneme yo kjixtrjo \(mazahua\)](#)

Este comic ganó el segundo lugar de la convocatoria 2021 “Cómic, historieta y novela gráfica en lengua indígenas nacionales”, organizado por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI). [Obras ganadoras 2021](#)



Esteban Bartolomé Segundo Romero. Profesor de Educación Primaria. Licenciatura en Antropología Social, Maestría en Antropología Social. UAEM. Poeta en lengua mazahua. Difunde y fortalece la cultura a través del Taller de Lengua mazahua coordinado por el Colegio de Lenguas de la Secretaría de Cultura estatal, que está destinado a niños y jóvenes para que hablen y escriban su lengua. Algunas de sus publicaciones son: *Las serpientes. Entre el relato y la memoria del imaginario colectivo. Teetjo ñaatjo jñaatjo mazahua.* Toluca: FOEM, CEDIPIEM. *En el cruce de caminos. Etnografía mazahua.* México, Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de México. *Diccionario mazahua-español.* México: Programa de Apoyo a las Culturas Municipales y Comunitarias (PACMYC).

Christian Ortiz Eleno. Lic en Diseño Gráfico. Judero y Cartonero, artesano digital, apasionado por la pintura, la creatividad y la imaginación, busca rescatar la filosofía del Tlacuilo, patriota amante de la cultura mexicana y orgulloso de sus raíces mazahua.

Información complementaria en el canal de Youtube

[#iConMICS #CA19119](#)

Research of Results of iCon-MICS #19: Webinar “Cómic en lenguas indígenas en México” 21/03/2023

Focusing on comics in Mexican indigeneous languages, the event chaired by Dr Diana Castilleja (Vrije Universiteit Brussel) brings together authors, specialists and publishers in náhuatl, triqui, hñöhñö and mazahua as part of the lines of investigation of the Action's Working Group 1 (Historical Approach to Iberian Comics' Cultural Heritage).

Participants: Víctor José Palacios Serrano (children's author and illustrator), José Manuel Hernández Fuentes (author and academic), Jorge Rodríguez Olvera (publisher), Esteban Bartolomé Segundo Romero (author and teacher) and Christian Ortiz Eleno (graphic designer and digital artist).

1) Víctor José Palacios Serrano (Vicman)

- *El viaje a Mictlán*. México: Editorial Resistencia, 2013:
<https://editorialresistencia.com.mx/tienda/producto/el-viaje-a-mictlan/>
- *El viaje a la casa del sol*. México: Editorial Resistencia, 2017:
<https://editorialresistencia.com.mx/tienda/producto/el-viaje-a-la-casa-del-sol/>
- *El tlacuache aguamielero*. México: Editorial Resistencia, 2019:
<https://editorialresistencia.com.mx/tienda/producto/el-tlacuache-aguamielero/>

2) José Manuel Hernández Fuentes (triqui)

- *Dachû Tnâkinj in ngà nej dugui' si /Tacho Tlacuache y sus amigos*. Editorial Inali, 2019. [Descarga: Tacho Tlacuache y sus amigos](#)
- *Yukuá Dũ' hui* [Serpiente del rayo]. Editorial Inali, 2022. [Descarga: Yukuá Dũ' hui](#)

3) Jorge Rodríguez Olvera. Eólica grupo editorial.

- *El Cazatlaloques / Ar Metlaloque / The Tlaloques hunter*, de Eric Araya (cuento), Nando Murio (ilustración). Eólica Grupo Editorial, 2015.
<https://eolicaeditorial.com/?s=cazatlaloques>
- Trailer en tres idiomas (español, hñähñö e inglés):
https://www.youtube.com/watch?v=SSxV9XxPIN8&ab_channel=E%C3%B3licaGrupoEditorial

4) Esteban Bartolomé Segundo Romero y Christian Ortiz Eleno (mazahua)

- *Comic Danza de los Azadoneros “Relatos de Tlalchichilpan”*. Editorial Inali, 2021
[Descarga: Nu jneme yo kjixtrjo \(mazahua\)](#)

How to cite this publication/Como citar esta publicación/ Como citar esta publicação: Castilleja, Diana (Host) [iCon-MICS COST ACTION] (2023). Research of Results of iCon-MICS #19: Webinar “Cómic en lenguas indígenas en México” (21/03/2023) [Vídeo] Youtube. All info about iCon-MICS: <https://iconmics.hypotheses.org/#en> Toda la información sobre iCon-MICS: <https://bit.ly/2W4Kn0R> Todas as informações sobre iCon-MICS: <https://iconmics.hypotheses.org/#pt> [#iConMICS #CA19119](#)